

## Infos pratiques

---

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 30.0
- > Langue(s) d'enseignement : Allemand
- > Période de l'année : Enseignement sixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral et Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V6DLITP

## Présentation

---

Littérature interculturelle de langue allemande au XXe et XXIe siècle

TD: Emine Sevgi Özdamar: Die Brücke vom Goldenen Horn (roman, 1998)

CM : La « germanophonie » cosmopolite »: la littérature germanophone trans# et interculturelle de 1960 jusqu' à aujourd'hui.

Au centre de notre analyse du roman « Die Brücke vom Goldenen Horn » d'E.S.Özdamar se trouvent les rapports complexes entre la langue maternelle et la langue d'élection, la question de la contemporanéité poétique, le rôle du théâtre dans l'écriture et l'inscription de la culture judéoallemande dans l'oeuvre. L'auteure nous confronte avec une écriture qui traverse sans cesse des frontières topographiques, de genre, de langue et de filiation littéraire. L'intertextualité marque ce roman ainsi qu'un fort accent sur la question politique tout au long du 20e siècle dans de nombreux pays. Le CM situe l'oeuvre d'Özdamar dans un cadre plus large du début de la littérature de la migration post#45 jusqu'à nos jours, de la Gastarbeiterliteratur à une littérature postnationale qui compte aujourd'hui de multiples auteurs de provenances culturelles très diverses. Cette littérature contribue sans cesse à la redéfinition des canons et à la question de la

culture allemande mise à l'épreuve par ces textes nés au sein de cette même culture tout en parlant avec des voix venant également d'ailleurs.

## Objectifs

---

Faire connaissance d'une littérature « allemande » qui est cosmopolite, engagée et se situe dans des espaces transfrontaliers. Saisir la dimension d'une écriture « multi# langues » qui met en question des identités homogènes. Comprendre l'apport de ces textes par rapport à une écriture « nouvelle » qui reflète la contribution des migrants à la construction d'une société et culture allemandes dans une Allemagne pays de migration, un fait longtemps nié par la majorité des Allemands.

## Évaluation

---

- \* **Contrôle continu** : CM : 1 devoir sur table. TD une explication de texte orale et un devoir sur table
- \* **Contrôle dérogatoire** : 1 commentaire dirigé de 3 heures
- \* **Contrôle de seconde chance**: 1 commentaire dirigé de 3 heures

## Pré-requis nécessaires

---

Bonnes connaissances de la langue allemande, curiosité intellectuelle

## Compétences visées

---

Compréhension et expression écrite et orale par rapport à des thématiques complexes.

## Bibliographie

---

Bibliographie du TD :

Bernd Völkl: Arbeitstexte für den Unterricht Migrantenliteratur. Suttgart, Reclam, 2007; Emine Sevgi Özdamar: Die Brücke vom Goldenen Horn, Kiwi, Köln, 2002 ; Etudes Germaniques 3/2017: La littérature interculturelle de langue allemande # Emine Sevgi

Özdamar, Text + Kritik: No VII/16, 211: Emine Sevgi  
Özdamar, Leslie Adelson: « Against between ». A  
manifesto, in: Cheesman, Tom and Yesilada, Karin (Ed.)  
Zafer Senoçak. Cardiff 2003, p. 130#143. B. Banoun/  
F. Teinturier/D. Weissmann (ed.) Istanbul#Berlin.  
Interculturalité, histoire et écriture chez Emine Sevgi  
Özdamar, Paris, Harmattan, 2019.

Bibliographie du CM :

Christine Meyer (Ed.): Kosmopolitische «  
Germanophonie ». Postnationale Perspektiven in der  
deutschsprachigen Gegenwartsliteratur, Würzburg,  
Königshausen&Neumann, 2012. Carmine Chiellino (Ed.),  
Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch,  
Metzler, Stuttgart 2007. Michael Hofmann: Interkulturelle  
Literaturwissenschaft. Eine Einführung, Fink, Paderborn,  
2006, Myriam Geiser: Der Ort transkultureller  
Literatur in Deutschland und in Frankreich, Würzburg,  
Königshausen&Neumann, 2012.

## Contact(s)

> **Katja Schubert**

Responsable pédagogique

kschubertfusari@parisnanterre.fr